

УДК 81.25

***ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ
ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ ВОЕННО-ПАТРИОТИЧЕСКОЙ
НАПРАВЛЕННОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ ТЕКСТОВ
РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)***

Ощепкова Н. А.

к. филол. н., доцент

*Калужский государственный университет им. К. Э. Циолковского,
Калуга, Россия*

Якимов Д. А.

студент,

*Калужский государственный университет им. К. Э. Циолковского,
Калуга, Россия*

Аннотация. Статья посвящена исследованию переводческих трансформаций, применяемых при переводе публицистических текстов военно-патриотической направленности с русского языка на английский и наоборот. В качестве материала исследования использованы описания Курской и Сталинградской битв и мемуары Б. Монтгомери. Рассматриваются лексические трансформации (транскрипция, калькирование, конкретизация, генерализация, модуляция), грамматические (изменение синтаксических конструкций, членение предложения) и комплексные (экспликация, компенсация). Установлено, что выбор трансформации определяется необходимостью одновременно сохранить терминологическую точность и эмоционально-патриотическую тональность исходного текста. Наиболее частотными комплексными трансформациями являются экспликация и компенсация.

Ключевые слова: военно-патриотический текст, переводческая трансформация, военный дискурс, функциональная эквивалентность, публицистический стиль, лексико-семантические замены

***TRANSLATION TRANSFORMATIONS IN TRANSLATING PUBLICISTIC
TEXTS OF MILITARY-PATRIOTIC ORIENTATION***

(BASED ON PARALLEL TEXTS IN RUSSIAN AND ENGLISH)

Oshepkova N. A.

PhD, Associate Professor,

Kaluga State University,

Kaluga, Russia

Yakimov D.A.

Student,

Kaluga State University,

Kaluga, Russia

Abstract. The article examines translation transformations used in translating military-patriotic publicistic texts between Russian and English. Descriptions of the Battle of Kursk, the Battle of Stalingrad, and Montgomery's memoirs are used as research material. Lexical (transcription, calque, concretization, generalization, modulation), grammatical (syntactic restructuring, sentence division) and complex (explication, compensation) transformations are analyzed. It is established that the dominant factor in transformation selection is the simultaneous need to preserve both terminological accuracy and the emotional-patriotic register of the source text. The most frequent complex transformations are explication and compensation.

Keywords: military-patriotic text, translation transformation, military discourse, functional equivalence, publicistic style, lexico-semantic substitutions.

Перевод публицистических текстов военно-патриотической направленности предполагает обращение к широкому набору переводческих трансформаций. Сложность работы с подобными материалами обусловлена высокой концентрацией фактической информации, активным использованием военной терминологии, а также выраженной экспрессивностью, свойственной Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

описанию значимых исторических событий. В этих условиях переводчик вынужден применять разнообразные лексические и грамматические преобразования, позволяющие передать не только предметное содержание, но и стилистическую специфику исходного текста.

В современной переводоведческой традиции трансформация рассматривается как результат целенаправленного преобразования исходного текста, вызванного различиями в системах языка оригинала и языка перевода. По определению В. Н. Комиссарова, переводческая трансформация представляет собой отклонение от формальной или семантической структуры исходного высказывания, необходимое для создания естественного и адекватного текста перевода при сохранении его смысловой основы [Комиссаров, 1990, с. 158]. Существенный вклад в разработку данной проблемы внес Л. С. Бархударов, предложивший деление трансформаций на четыре основных типа: перестановки, замены, добавления и опущения [Бархударов, 1975, с. 190–196]. Дальнейшее развитие классификации связано с работами В. Н. Комиссарова, который выделяет лексические, грамматические и комплексные трансформации [Комиссаров, 1990, с. 173–176]; к лексическим, в частности, относятся транскрипция, калькирование и различные виды семантических замен (конкретизация, генерализация, модуляция).

Анализ переводческих преобразований невозможен без обращения к понятию переводческого соответствия, под которым понимается единица языка перевода, регулярно используемая для передачи определённой единицы исходного языка [Комиссаров, 1990, с. 135]. В зависимости от степени устойчивости и роли контекста выделяются постоянные, вариантные и окказиональные соответствия [Комиссаров, 1990, с. 139–248]. Грамматические трансформации включают изменения частей речи, морфологических форм и синтаксических моделей [Комиссаров, 1990, с. 181–182], а также такие процессы, как развертывание и компрессия высказывания [Илюшкина, 2015; Умерова, 2011]. Комплексные трансформации затрагивают сразу несколько уровней языка

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМН ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

и реализуются в виде антонимического перевода, экспликации, компенсации [Комиссаров, 1990, с. 184–185], а также описательного и целостного преобразования [Илюшкина, 2015].

Среди семантических преобразований особое место занимают конкретизация, генерализация и модуляция. Конкретизация предполагает переход от более общего значения к более частному, тогда как генерализация реализует противоположное направление [Комиссаров, 1990, с. 174–176]. Модуляция основана на логически обусловленном изменении способа выражения смысла при сохранении его содержания [Илюшкина, 2015, с. 49]. Дополнительно выделяются нейтрализация и эмфатизация, регулирующие степень экспрессивности и оценочности высказывания [Казакова, 2000; Казакова, 2001]. По мнению А. Д. Швейцера, выбор конкретных трансформаций определяется прежде всего прагматическими факторами и необходимостью учитывать культурно-исторический контекст аудитории перевода [Швейцер, 1988]. В текстах военно-патриотической тематики это выражается в сохранении торжественного тона, эмоциональной напряжённости и эффекта сопричастности.

Л. К. Латышев подчёркивает, что задача переводчика заключается в достижении коммуникативно-функциональной эквивалентности, при которой перевод вызывает у адресата реакцию, сопоставимую с реакцией читателя оригинала [Латышев, 1988, с. 45]. В этом контексте важную роль играют стратегия форенизации, предполагающая сохранение культурной специфики исходного текста [Шелестюк, 2016], а также переводческий комментарий, обеспечивающий пояснение исторических реалий и специализированной военной лексики [Шкатова, 2023, с. 54].

Одной из наиболее распространённых трансформаций является транскрипция и транслитерация, применяемая при передаче имён собственных, географических названий и историко-культурных реалий. В мемуарах Монтгомери в оригинале: "I was born in London, in St. Mark's Vicarage, Kennington
Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

Oval, on 17th November 1887" [Montgomery, 1958] – в переводе: «Я родился в Лондоне, в доме викария церкви Святого Марка на Кеннингтон-Оувал 17 ноября 1887 года» [Монтгомери, 1958]. Топоним Kennington Oval воспроизводится транскрипцией как «Кеннингтон-Оувал», что обеспечивает фонетическую узнаваемость реалии и сохраняет локально-исторический колорит оригинала.

Одной из наиболее распространённых лексических трансформаций является калькирование – дословное воспроизведение структуры исходной единицы при сохранении её семантики [Илюшкина, 2015, с. 28]. В тексте о Курской битве в оригинале: «Задачей наступления было уничтожение советских войск в районе западнее Курска путем "концентрического наступления"» [Битва под Курском, 1970] – в переводе: "The aim of the offensive, it said, was to destroy the Soviet forces in the area west of Kursk in the course of a 'concentric offensive'" [Parotkin, 1974]. Термин «концентрическое наступление» передаётся посредством кальки "concentric offensive", что обеспечивает точную передачу военного понятия.

К числу основных лексических трансформаций относится конкретизация – замена единицы с более широким значением единицей с более узким [Комиссаров, 1990, с. 174]. В тексте о Курской битве в оригинале: «Действующая армия получала все больше и больше вооружения и боевой техники» [Битва под Курском, 1970] – в переводе: "The army in the field was receiving increasing amounts of arms and war material" [Parotkin, 1974]. Конкретное словосочетание «боевая техника» передаётся более широким понятием "war material", что адаптирует высказывание для англоязычного читателя.

Обратным процессом является генерализация – замена единицы с более узким значением единицей с более широким [Комиссаров, 1990, с. 176]. В оригинале: «пехотные части под командованием генерала Баринава» [Битва под Курском, 1970] – в переводе: "infantry divisions commanded by General A. V. Barinov" [Parotkin, 1974]. Обобщённое понятие «части» конкретизируется как

"divisions" при переводе на английский, что уточняет военно-организационный уровень соединения.

Одним из наиболее показательных типов лексико-семантических преобразований является модуляция – замена словарного соответствия контекстуальным, логически связанным с ним [Илюшкина, 2015, с. 49]. В тексте о Курской битве в оригинале: «Началось массовое изгнание гитлеровских оккупантов из пределов нашей страны» [Битва под Курском, 1970] – в переводе: "The stage was all set for the mass expulsion of the nazi invasion forces from the Soviet Union" [Parotkin, 1974]. Конструкция «началось» передаётся как "the stage was all set" (букв. «всё было подготовлено»), что отражает подготовительный характер действия и соответствует нормам английского публицистического стиля.

Важной группой преобразований выступают грамматические трансформации, включающие изменение синтаксических конструкций [Илюшкина, 2015, с. 55]. В оригинале: «Противник был вынужден перейти к стратегической обороне на всём советско-германском фронте» [Битва под Курском, 1970] – в переводе: "The enemy was forced to go over to the strategic defensive all along the Soviet-German front" [Parotkin, 1974]. Пассивная конструкция русского языка сохраняется в переводе, однако происходит структурная адаптация, обеспечивающая естественность английского высказывания.

Характерной грамматической трансформацией является членение предложения. В оригинале: «В этих условиях Советское командование решило перейти к обороне на всём советско-германском фронте и использовать затишье для создания стратегических резервов и подготовки к летней кампании» [Битва под Курском, 1970] – в переводе: "This being the case, the Soviet Command decided to assume the defensive all along the Soviet-German front and to take advantage of the lull to build up strategic reserves and make preparations for the summer campaign" [Parotkin, 1974]. Простое русское высказывание преобразуется в сложную

конструкцию с абсолютным причастным оборотом, характерным для английского публицистического стиля.

Экспликация как вид комплексной трансформации проявляется в развертывании имплицитного смысла. В оригинале: «Курской битве предшествовало относительное затишье на советско-германском фронте» [Битва под Курском, 1970] – в переводе: "The Battle of Kursk was preceded by a relative lull on the Soviet-German front" [Parotkin, 1974]. Русское слово «затишье» передаётся как "lull", что сохраняет значение, однако утрачивает конкретизирующий контекст фронта, присутствующий в оригинале.

Компенсация используется для сохранения экспрессивности текста. В оригинале: «характерна огромным размахом, исключительной напряжённостью и ожесточённостью борьбы» [Битва под Курском, 1970] – в переводе: "was exceptional in scope, tension and bitterness" [Parotkin, 1974]. При переводе на английский язык экспрессивные усилители («огромный», «исключительная», «ожесточённость борьбы») нейтрализуются, и стилистические потери компенсируются за счёт лаконичности английского высказывания.

Библиографический список:

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
2. Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учеб. пособие / науч. ред. М. О. Гузикова. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2015. – 84 с.
3. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English–Russian. – СПб.: Союз, 2001. – 320 с.
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

5. Латышев Л. К. Технология перевода: учебное пособие для студентов лингвистических вузов и факультетов. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Академия, 2005. – 320 с.
6. Монтгомери Б. Мемуары фельдмаршала / Пер. с англ. – М.: Воениздат, 1958. – 592 с.
7. Рокоссовский К. К. Солдатский долг. – М.: Воениздат, 1968. – 383 с.
8. Умерова М. В. Компрессия как вид переводческого преобразования // Культура народов Причерноморья. – 2011. – № 213. – С. 260–263.
9. Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистический очерк). – М.: Высшая школа, 1983.
10. Шкатова В. В. Переводческий комментарий как способ преодоления лакуарности // Современные проблемы переводоведения. – 2023. – № 2. – С. 54–60.
11. Montgomery B. The Memoirs of Field-Marshal the Viscount Montgomery of Alamein. – London: Collins, 1958. – 592 p.
12. The Battle of Kursk / ed. by I. Parotkin. – Moscow: Progress Publishers, 1974. – 440 p.